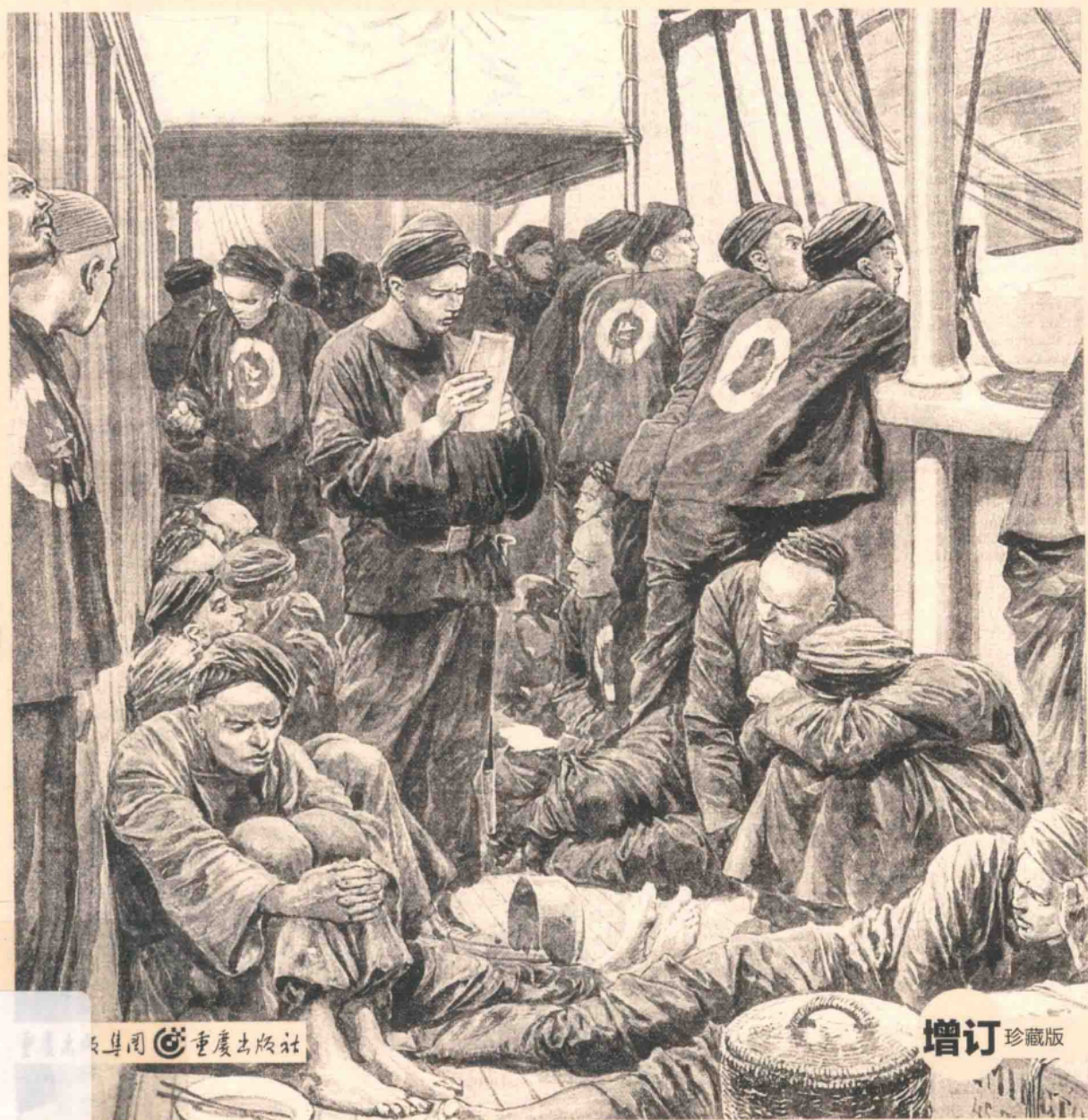


遗失在西方的中国史



海外史料看甲午(上)

赵省伟 编 沈弘 邱丽媛 译



重庆出版集团 重庆出版社

增订 珍藏版

遗失在西方的中国史

三 海外史料看甲午（上）

赵省伟 编 沈弘 邱丽媛 译 三

图书在版编目 (CIP) 数据

海外史料看甲午 / 赵省伟编 ; 沈弘, 邱丽媛译.

— 重庆 : 重庆出版社, 2018. 11

(遗失在西方的中国史)

ISBN 978-7-229-13379-5

I. ①海… II. ①赵… ②沈… ③邱… III. ①中日甲午战争—史料 IV. ①K256.306

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 160854 号

遗失在西方的中国史：海外史料看甲午

YISHI ZAI XIFANG DE ZHONGGUOSHI
HAIWAI SHILIAO KAN JIAWU

赵省伟 编

沈弘 邱丽媛 译

策 划：  华章同人

出版监制：徐宪江 伍 志

责任编辑：何彦彦

特约编辑：赵开放

责任印制：杨 宁

营销编辑：张 宁 胡 刚

装帧设计：柳 菲

 重庆出版集团 出版
重庆出版社

(重庆南滨路 162 号 1 幢)

三河市嘉科万达彩色印刷有限公司 印刷

重庆出版集团图书发行有限公司 发行

邮购电话：010-85869375/76/77 转 810

投稿邮箱：bjhztr@vip.163.com

全国新华书店经销

开本：787mm×1092mm 1/16 印张：31 字数：250 千

2018 年 11 月第 1 版 2018 年 11 月第 1 次印刷

定价：168.00 元

如有印装质量问题，请致电 023-68706683

版权所有，侵权必究

出版说明

为了找寻遗失在海外的史料，自 2014 年以来，我们推出了“遗失在西方的中国史”“西洋镜”两个系列的图书，受到了海内外学者和读者的关注。有关甲午战争的史料已出版了《甲午：120 年前的西方媒体观察》《西洋镜：海外史料看甲午》等作品，但对法国和日本史料的挖掘还略显欠缺，《遗失在西方的中国史：海外史料看甲午》正可弥补这一不足。

一、本书资料主要来自法国《全球画报》《世界画报》《画刊》《小日报》等画报，英国《伦敦新闻画报》《笨拙》，以及日本战地摄影师小川一真的《日清战争写真图》一书，共有 500 余张图片、10 余万字西方一线记者的现场报道。

二、编排上分为法国、英国、日本三章。每篇报道独立为节，按时间先后排序。小节标题使用中外两种文字，外文均照原刊录入。为保证印刷整齐精美，图片色调做了统一处理。

三、在报道某一历史事件时，不同报刊有时会采用相同的版画或摄影作品，本书均予以保留，未作删减。

四、书中个别地名、人名无法查出者，采用音译并注明原文。

五、由于原作者所处立场、思考方式和观察角度与我们不同，书中很多观点与我们的认识有一定出入，为保留原文风貌，均未作删改。这不代表我们赞同他们的观点，相信读者能够自行鉴别。

六、由于时间仓促，统筹出版过程中不免出现疏漏、错讹，恳请广大读者批评指正。

最后，感谢马勇老师为本书倾情作序，并提出了很多宝贵意见。

编 者

他者眼光

马 勇

1894年的甲午战争，距今已有两个甲子，120多年了。这是中日两国之间的对打，是两国为朝鲜前途开打，因而这场战争的是非曲直，不仅要听中日两国的意见，还要听朝鲜人怎样说。如果没有超越性的立场，只是站在失败者的角度怨天尤人，肯定无法获得关于这场战争的真相，更无法汲取真正的历史经验教训。

研究甲午战争，还需要注意的一个视角是，经过先前近300年的扩张，东方对西方国家而言不再那么神秘了。19世纪中叶以来，西方大量资本东移亚太，西方的文化也随之传播到东方。虽然甲午战争是中日两国关于朝鲜前途的战争，但这场战争的观察者不只是中日两国的近邻，还包括不计其数的西方国家的外交官、传教士、军人、商人，甚至还有比较职业化的新闻记者。这些人，几乎纯粹地从“他者”立场旁观了这场战争。他们的看法对于矫正中日两国因利益、立场而产生的偏见、误解，应该很有帮助。

过去的100多年间，中日两国都对甲午战争做了大量的研究工作，中文和日文的基本史料几乎穷尽。在近年大规模的纪念活动中，我们可以发现，虽然中日两国的学术界对这场战争有许多不一样的解释，但是想再扩充两国新史料似乎已经很困难了。

除了中日两国，西方国家也有一些关于这场战争的档案记录，而且已有不少先后公布于世。比如美、英、俄、德等国的交涉史料，对于重建历史极富意义。

除了公私档案，散布在世界各地的最大宗史料无疑是那时各国的新闻报刊。但是长期以来，研究者对这方面的史料不够重视，总以为新闻记者只是事件的外围观察者，并非切实知道历史的真相，很大一部分报道往往是根据谣传捕风捉影、夸大事实。

确实，新闻记者很难获得高层政治决策内幕，他们往往根据自己的观察和采访所得构建自己所了解的事件轮廓。事后复盘时，新闻记者的记录难免有许多不尽如人意之处。但不可忽视的是，新闻记者对事件的外部观察，特别是对社会、风情、民意的体验，往往超越冷冰冰的档案，更具生活气息，因而值得大家格外重视。这正是新闻报道所特有的重要价值之一。

在近年的中文出版物中，根据当年西方媒体记录编译出版的作品很受欢迎，因为

这些西方人的记录向中国读者传递了很不一样的历史信息。同属编译作品的《海外史料看甲午》，相信也会受到读者的关注。

《海外史料看甲午》的史料，有相当一部分来自英国的《伦敦新闻画报》。作为19世纪下半叶世界最有名的新闻画报，《伦敦新闻画报》当年的报道积累了大量素材，《海外史料看甲午》从中精心选择了2万多字战地观察者的报道和100多张精美图片。此外，这本书还从英国著名讽刺画报《笨拙》和法国的各种画报中选择了近400张图片以及随军记者、观察者的文字记录。西方人的记录、评判，提供了一个相对超越中日两国政治立场的观察视角，相信这不仅可以扩大读者的阅读视野，也会逐渐改变研究者的某些既定看法，这就是本书最有意义的地方。

这本书的好看，首推其图片。19世纪末期的西方人已开始采用新闻图片的方式记录重大事件，这些图片虽然并不是那么逼真、写实，但总体而言，还是留住了那个时代的记忆。书中关于朝鲜风光、建筑、民众、军队、官员的图片，让人们那个神秘的“隐士王国”多了一点儿了解。关于中日两国的军事力量，特别是清朝新建海军装备的图片，大沽口、旅顺、威海海军基地的图片，至今看来依然令人震撼。那时的中国，在武器上并非绝对不如他国，战场上的失败其实另有原因。

从书中搜集的大量图片来看中日两国的官员、将士、民众，不论装束还是面色、气质，我们透过纸面都能感觉到，洋务运动、明治维新带给这两个东亚国家很不一样的结果。仅以军队为例，西方人的观察很犀利：

日军秩序井然地下船来到凸堤码头，没有引起任何混乱。士兵们全副武装，装备之精良无论怎么称赞都不为过，甚至还配有双筒望远镜。他们身上的一切都是最新的式样。和英国军队一样，人人都穿着靴子，还带有一双备用的靴子。身上背着普鲁士士兵使用的那种带毛的阉牛皮旧式背包，挎着装有弹夹的步枪。这些士兵身材矮小，但长得很结实。

与日军的情形不一样，西方人对清军的观察是：

清朝的正规军是驻扎在北京、天津及各个省会的八旗军，大概10万人左右。唯一的后备军是绿营兵，也被称作“绿旗”或“勇营”。在内地18省中，绿营兵总数大约有17万，不过大都未经训练，他们的武器主要是小斧子、矛、弓箭以及火枪。这些后备军中有一些是货真价实的匪徒，通常犯有盗窃、谋杀及其他罪行。比起日军来，他们更残暴，也更可怕。

至于日本为什么能够用短短几十年摆脱中国上千年的影响，重构国家体制，建设一支强大的军队，西方人的观察也很有意思：

日本通过改革推新，在不到 30 年的时间里，就从一个幕府制的封闭国家一举转变成高效、充满活力的君主立宪制国家，不仅建立起民主议会制，还形成一套与欧洲国家相似的行政管理系统。如此变化从古至今，世界范围内再也找不到第二个。可以肯定的是，日本的变化并不局限在军事方面，还扩展到了社会各个方面。图片反映了过去 25 年不同阶段，日军制服样式和武器装备的显著变化。从中我们可以看出，军队这个国家中最引人注目、最必不可少的组织机构发生了怎样奇异的变化。这支军队受过严格的训练，配备有最好的军官，接下来我们要看它战斗力究竟如何。

当然，这些观察、记录并不能完全反映当时中日两国的真实情况，但这样的描述对于我们理解中国何以败、日本何以胜，恐怕不无意义。

甲午战争是近代世界历史上最具全局意义的一场局部战争，这场战争改变了东亚的政治格局，也给即将到来的 20 世纪注入了新的因素。日本正是通过这场战争迅速崛起的。在那时，日本的崛起对西方究竟是好事还是坏事，没有人说得清楚。西方人对这场战争表现出了浓厚兴趣，但碍于各种特殊原因，不论英、美，还是德、俄，都没有在战前给予有力的干预，从而制止战争。那时的世界还没有一个多边安全协调机构，而且日本在初战得手后渐渐改变了方针，不再以令朝鲜脱离中国为唯一诉求。中国被迫卷入一场国运之战，之前几十年以学西方、走向富强为宗旨的所谓“同光中兴”因此经受了严峻的考验。结果表明，洋务运动只是一个花架子，这个庞大的帝国不堪一击，东亚格局由此发生巨大变化，中国的现代化也由此转向。120 多年过去了，不仅甲午战争，连两次世界大战也已成为往事。痛定思痛，中国应该汲取洋务运动的经验、教训，踏踏实实走好现代化的每一步。这是我阅读《海外史料看甲午》的一点儿感想，写出来与各位同好分享。是为序。

马勇：中国社会科学院近代史所研究员。主要著作有《晚清二十年》《容忍历史不完美》等。

目录

上册

01 法国画报	002	朝鲜半岛冲突 LE CONFLIT CORÉEN
	006	在朝鲜 EN CORÉE
	010	中日朝鲜争端 LA CHINE ET LE JAPON EN CORÉE
	019	中日冲突下的朝鲜 LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON
	032	清军 L'ARMÉE CHINOISE
	035	日本海军 LA MARINE JAPONAISE
	038	中日丰岛海战 COMBAT NAVAL ENTRE LES CHINOIS ET LES JAPONAIS
	042	朝鲜争端 LES ÉVÉNEMENTS DE CORÉE
	044	在朝鲜 EN CORÉE
	048	日本军队 L'ARMÉE JAPONAISE
	058	外交使团在朝鲜 LE CORPS DIPLOMATIQUE EN CORÉE
	066	在朝鲜 EN CORÉE
	071	清军 L'ARMÉE CHINOISE
	076	在朝鲜 EN CORÉE

- 085 在朝鲜
EN CORÉE
- 088 在朝鲜
EN CORÉE
- 091 中日甲午战争
LA GUERRE SINO-JAPONAISE
- 096 中日冲突下的朝鲜
LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON
- 098 中日甲午战争
LA GUERRE ENTRE LA CHINE ET LE JAPON
- 100 中日甲午战争
LA GUERRE ENTRE LE JAPON ET LE CHINE
- 102 李鸿章
LI HONG-TCHANG
- 105 在朝鲜
EN CORÉE
- 108 中日甲午战争
LA GUERRE SINO-JAPONAISE
- 114 中日冲突下的朝鲜
LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON
- 118 中日甲午战争
LA GUERRE ENTRE LA CHINE ET LE JAPON
- 119 一幅日本画：一名日本军官夺取清军旗帜
UN DESSIN JAPONAIS : PRISE D'UN DRAPEAU CHINOIS PAR UN OFFICIER JAPONAIS
- 122 中日甲午战争
LA GUERRE SINO-JAPONAISE
- 125 中日冲突下的朝鲜
LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON
- 128 不久前被日军占领的旅顺港全景
PANORAMA DE PORT-ARTHUR, OCCUPÉ RÉCEMMENT PARLES FORCES JAPONAISES
- 130 朝鲜争端
LE CONFLIT CORÉEN
- 134 发生在清朝的大事件
LES ÉVÉNEMENTS DE CHINE
- 136 清朝皇帝的新雪橇
LE NOUVEAU TRAINEAU DE L'EMPEREUR

137	中日甲午战争 LA GUERRE SINO-JAPONAISE
142	中日冲突下的朝鲜 LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON
142	清军士兵在北京的街道上练习射箭 EXERCICE DE L'ARC PAR LES SOLDATS CHINOIS DANS LES RUES DE PÉKIN
144	中日甲午战争 LA GUERRE SINO-JAPONAISE
148	日本讽刺漫画 CARICATURES JAPONAISES
151	东京医院 L'HOPITAL DE TOKIO
155	清朝的战争 LA GUERRE EN CHINE
158	中日甲午战争 LA GUERRE SINO-JAPONAISE
161	中日甲午战争 LA GUERRE SINO-JAPONAISE
168	上海城门 PORTE DE SHANG-HAI
170	法国驻北京使馆 LA LÉGATION DE LA FRANCE À PÉKIN
174	中日甲午战争 LA GUERRE SINO-JAPONAISE
178	朝鲜争端 LE CONFLIT CORÉEN
180	中日甲午战争 LA GUERRE SINO-JAPONAISE
184	清朝皇帝接见法国公使施阿兰 M. GÉRARD, AMBASSADEUR DE FRANCE, REÇU PAR L'EMPEREUR DE CHINE
186	清朝皇帝乘坐雪橇在湖面溜冰 LE NOUVEAU TRAINEAU DE L'EMPEREUR
188	中日甲午战争 LA GUERRE SINO-JAPONAISE

- 192 中日甲午战争
LA GUERRE SINO-JAPONAISE
- 194 中日甲午战争
LA GUERRE SINO-JAPONAISE
- 197 威海卫失守
PRISE DE WEI-HAI-WEI
- 199 成山头灯塔
PHARE DU CAP CHAN-TOUNG
- 203 中国—越南边境勘界委员会
LA COMMISSION DE DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES SINO-ANNAMITES
- 207 中日甲午战争：日军占领济物浦
LA GUERRE SINO-JAPONAISE: OCCUPATION DE TCHEMOULPO PAR LES FORCES DU JAPON
- 210 朝鲜争端
LE CONFLIT CORÉEN
- 213 中日甲午战争
LA GUERRE SINO-JAPONAISE
- 217 鸭绿江外的海战
LE COMBAT NAVAL DE YALOU
- 221 中日冲突下的朝鲜
LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON
- 222 北京公使馆的卫兵
LA GARDE DES LÉGATIONS À PÉKIN
- 225 朝鲜争端：日军主要将领
LE CONFLIT CORÉEN: LES PRINCIPAUX CHEFS JAPONAIS
- 228 中日甲午战争
LA GUERRE SINO-JAPONAISE
- 231 朝鲜争端
LE CONFLIT CORÉEN
- 234 直隶总督李鸿章离京
LE VICE-ROI LI-HUNG-CHANG QUITTANT PÉKIN
- 236 中日冲突下的朝鲜
LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON
- 239 中日冲突下的朝鲜
LE CONFLIT CORÉEN ENTRE LA CHINE ET LE JAPON

242	芝罘 CHE-FOO
246	在直隶总督家中 CHEZ LE VICE-ROI DE PETCHILI
247	欧洲各国派兵保卫各国驻华使馆 LA GARDE DES LÉGATIONS EN CHINE
252	清军 L'ARMÉE CHINOISE
254	在清朝 EN CHINE
256	中日甲午战争 LA GUERRE SINO-JAPONAISE
270	中日甲午战争：来自一本未曾在法国出版的日本画册 LA GUERRE SINO-JAPONAISE: D'APRÈS UN ALBUM JAPONAIS INÉDIT EN FRANCE

下册

02 英国画报	276	东亚地区即将爆发的战争 THE IMPENDING WAR IN EASTERN ASIA
	280	从西伯利亚到中国的旅行 TRAVELLING FROM SIBERIA TO CHINA
	282	东亚的战争：新招募的清军登船 THE WAR IN EASTERN ASIA: CHINESE LEVIES EMBARKING ON A TRANSPORT
	283	清朝速写 SKETCHES IN CHINA
	284	清朝三重臣 THREE GREAT MEN IN CHINA
	284	朝鲜的风景 VIEWS IN COREA
	286	清朝的兵部 THE WAR DEPARTMENT OF CHINA
	287	东亚的战争 THE WAR IN EASTERN ASIA

- 291 清朝军队
THE CHINESE ARMY
- 293 清朝速写
SKETCHES IN CHINA
- 296 三位日本军官
THREE JAPANESE OFFICERS
- 298 东亚的战争：清军营地
THE WAR IN EASTERN ASIA: BIVOUAC OF CHINESE SOLDIERS
- 301 书评：亚洲政治
BOOK REVIEW: ASIATIC POLITICS
- 303 伍德维尔根据亚洲战场战地通讯员画家的草图创作的画作
DRAWN BY R. CATON WOODVILLE FROM SKETCHES BY OUR ARTIST-CORRESPONDENT AT THE SEAT OF WAR IN ASIA
- 304 东亚的战争
THE WAR IN EASTERN ASIA
- 307 东亚的战争
THE WAR IN EASTERN ASIA
- 312 东亚的战争：日本和朝鲜的速写
THE WAR IN EASTERN ASIA: SKETCHES IN JAPAN AND COREA
- 314 日本军队的进化演变
THE PROGRESS OF THE JAPANESE ARMY
- 318 清朝军港
THE NAVAL PORTS OF CHINA
- 320 威海卫的北洋水师
THE CHINESE FLEET AT WEI-HAI-WEI
- 321 9月9日，日军在济物浦登陆
JAPANESE TROOPS LANDING AT CHEMULPO, SEPTEMBER 9
- 323 日军及辎重在朝鲜登陆
LANDING JAPANESE TROOPS AND STORES IN COREA
- 323 鸭绿江之战
THE NAVAL BATTLE OF THE YALU
- 325 东亚的战争：停泊在旅顺港的北洋舰队
THE WAR IN EASTERN ASIA: THE CHINESE FLEET LYING IN DOCK AT PORT ARTHUR
- 328 东方的战争
THE WAR IN THE EAST

- 330 9月16日，日军从大同江桥门进入平壤
THE CAPTURE OF PING-YANG, IN COREA, SEPTEMBER 16; JAPANESE TROOPS ENTERING AT THE GATE OF TAI-DONG RIVER BRIDGE
- 331 正在旅顺口修整的“镇远”号铁甲舰
THE CHINESE IRONCLAD BATTLE-SHIP "CHEN-YUEN" UNDERGOING REPAIR AT PORT ARTHUR
- 332 8月17日，日本海军袭击威海卫港
JAPANESE NAVAL ATTACK ON THE CHINESE PORTS AT WEI-HAI-WEI, AUGUST 17
- 333 鸭绿江之战后，登上停泊在长崎港的“赤城”号和“比睿”号军舰参观的日本人
VISITING THE JAPANESE WAR-SHIPS "AKAGI" AND "HIYEI" IN NAGASAKI HARBOUR, AFTER THE BATTLE OF THE YALU
- 334 9月17日的鸭绿江海战：清朝“致远”号军舰被击沉
NAVAL BATTLE OF THE YALU, SEPTEMBER 17; SINKING OF THE CHINESE SHIP "CHI-YUEN"
- 335 清军新抓来的壮丁
RAW LEVIES FOR THE CHINESE ARMY
- 337 鸭绿江海战
NAVAL BATTLE OF THE YALU
- 340 东亚战场：奉天
THE SEAT OF WAR IN EASTERN ASIA: MUKDEN
- 343 香港的麻烦
HONG KONG'S TROUBLES
- 345 朝鲜半岛的斗鸡
THE COREAN COCK-FIGHT
- 348 文明的胜利！
THE TRIUMPH OF CIVILISATION!
- 350 巨人杀手日本
JAP THE GIANT-KILLER
- 353 小阿希与蝴蝶蜂
LITTLE AH SID AND THE BUTTERFLY-BEE
- 356 破碎的清朝
BROKEN CHINA
- 357 令人同情的申诉
A TOUCHING APPEAL
- 360 清朝商店里的日本（新“芝麻开门”）
THE JAP IN THE CHINA SHOP: OR, THE NEW "OPEN SESAME"
- 363 约翰牛袖手旁观
JOHN BULL STAND ALOOF

- 366 “蜂蜜，我的蜂蜜！”
‘HONEY, MY HONEY!’
- 367 “好狗狗！”
‘GOOD DOG!’
- 368 拙劣的伪装！
A THIN DISGUISE !

03 日本相册

- 370 在朝鲜的作战行动
THE CAMPAIGN IN COREA
- 376 黄海海战
THE NAVAL BATTLE OF HAIYANG
- 388 攻陷金州
THE FALL OF KINCHOW
- 408 攻陷旅顺港
THE FALL OF PORT ARTHUR
- 440 远征威海卫
EXPEDITION TO WEI-HAI-WEI

01

法国画报

28 JUILLET 1894 ◆
1894 年 7 月 28 日

L'UNIVERS ILLUSTRÉ
全球画报

◆ SAMEDI, N°2053
星期六 第 2053 期

朝鲜半岛冲突

LE CONFLIT CORÉEN

北京和上海的电报通讯恢复之后，人们终于获悉中日冲突的确切消息，证实之前开战在即的传闻并非谣言。目前的形势已经十分紧张，战争似乎不可避免。

清朝政府已然公开进行作战准备。上海道台已正式通知各国领事，必要时，将随时封锁吴淞口。1.2 万名清兵在大沽口登上由 8 艘炮舰护航的轮船前往朝鲜。护航炮舰得到命令，一旦日本舰队阻止登陆，便可发动攻击。新的增援部队也即将从复州^[1]出发，源源不断地赶赴朝鲜前线。在这种形势之下，战争一触即发。冲突能否和平解决取决于接下来发生的事件。

尽管英国政府明确表示严格保持中立，但可以肯定的是，英国媒体更倾向于清朝一方。英国媒体试图影响日本政府的判断，让日方认为自己无法获得法国和俄国的支持。不过即使英国媒体继续公然站在清朝一方，日本政府也有可能获得法国和俄国的支持。



- 1 日军营地内部
- 2 架起枪束休息的清军步兵
- 3 朝鲜景福宫大门

[1] 今大连。——译者注